



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI PALERMO

DIPARTIMENTO	Scienze Umanistiche
ANNO ACCADEMICO OFFERTA	2019/2020
ANNO ACCADEMICO EROGAZIONE	2020/2021
CORSO DILAUREA	LINGUE E LETTERATURE - STUDI INTERCULTURALI
INSEGNAMENTO	LINGUA E TRADUZIONE SPAGNOLA II
TIPO DI ATTIVITA'	B
AMBITO	50018-Lingue e traduzioni
CODICE INSEGNAMENTO	13146
SETTORI SCIENTIFICO-DISCIPLINARI	L-LIN/07
DOCENTE RESPONSABILE	PRESTIGIACOMO Carla Professore Ordinario Univ. di PALERMO
ALTRI DOCENTI	
CFU	9
NUMERO DI ORE RISERVATE ALLO STUDIO PERSONALE	180
NUMERO DI ORE RISERVATE ALLA DIDATTICA ASSISTITA	45
PROPEDEUTICITA'	04659 - LINGUA E TRADUZIONE SPAGNOLA I
MUTUAZIONI	
ANNO DI CORSO	2
PERIODO DELLE LEZIONI	Annuale
MODALITA' DI FREQUENZA	Facoltativa
TIPO DI VALUTAZIONE	Voto in trentesimi
ORARIO DI RICEVIMENTO DEGLI STUDENTI	PRESTIGIACOMO CARLA Martedì 15:00 16:00 Spazio antistante Aula 03, ed. 19, viale delle ScienzeLa prenotazione e obbligatoria Mercoledì 16:00 17:30 Online. Codice Teams 65176qrLa prenotazione e obbligatoria

DOCENTE: Prof.ssa CARLA PRESTIGIACOMO

PREREQUISITI	Livello A2/B1 (Lingua e trad. spagnola I)
RISULTATI DI APPRENDIMENTO ATTESI	<p>Conoscenza e capacita' di comprensione Gli studenti devono dimostrare conoscenze e capacita' di comprensione (nell'ambito della comunicazione sia scritta, che orale; formale e informale) che consentono di elaborare e/o applicare idee personali ad argomenti di interesse sociale o di attualita. Saranno in grado di applicare le conoscenze acquisite anche in un contesto di ricerca. Dal punto di vista strettamente linguistico, si prevede il raggiungimento delle competenze di un livello B1/B2 del Quadro comune di riferimento.</p> <p>Capacita' di applicare conoscenza e comprensione Gli studenti devono saper applicare le loro conoscenze, nell'ambito delle lingua spagnola e delle culture dei paesi ispanici, mostrando buone capacita' nell'uso degli strumenti teorici acquisiti durante il corso. In particolare, saranno in grado di elaborare un discorso personale su temi e testi oggetto delle lezioni, con buon margine di autonomia personale.</p> <p>Autonomia di giudizio Lo studente deve possedere l'abilita' di reperire e usare dati per formulare risposte a problemi ben definiti di tipo concreto o astratto. Deve altresì acquisire una metodologia di analisi/sintesi del materiale linguistico e discorsivo oggetto del corso.</p> <p>Abilita' comunicative Siano in grado di comunicare in merito a comprensione, abilita' e attivita' in contesti informali, formali e lavorativi. In concreto, devono acquisire un'abilita' argomentativa in lingua spagnola (in modalita' sia scritta che orale) adeguata al livello B1+ del Quadro comune di riferimento.</p> <p>Capacita' d'apprendimento Gli studenti devono aver sviluppato quelle capacita' di apprendimento che consentano loro di continuare a studiare per lo piu' in modo autonomo.</p>
VALUTAZIONE DELL'APPRENDIMENTO	<p>Prova Scritta e Orale. Il voto finale e' dato dalla media aritmetica del punteggio ottenuto nelle due prove. Voto in trentesimi.</p> <p>Struttura della prova scritta: 3 parti</p> <p>A) Test grammaticale: brano in prosa (informativo, narrativo o di opinione) con 30 verbi all'infinito. Lo studente deve coniugarli nella forma corretta (questa prova mira a verificare: comprensione scritta, acquisizione di contenuti grammaticali: sintassi del verbo, perifrasi verbali, ...).</p> <p>B) traduzione -dall'italiano allo spagnolo- di un testo (circa 200 parole) non specialistico . La prova ha lo scopo di valutare la competenza lessicale, grammaticale e traduttologica propria di un livello B1+. C) Redazione "guidata" di un breve testo (160-200 parole) di opinione o di una lettera formale/informale. Lo studente dovra' sviluppare in modo coerente, coeso e in uno spagnolo appropriato per un livello B1+ i punti proposti. Con questa prova lo studente dimostra di poter comunicare in modo autonomo in modalita' scritta e informale/ formale, argomenti di tutti i tipi, non specialistici.</p> <p>Durata delle prove: A): 30 minuti. B) + C): 100 minuti</p> <p>Uso del vocabolario: A) NO. B) + C): Vocabolario monolingue</p> <p>Punteggio massimo di ogni prova: 30 punti. Il punteggio finale dell'esame scritto si ottiene dalla media aritmetica dei punteggi ottenuti nelle 3 prove.</p> <p>Struttura della prova orale: si articola in due momenti:</p> <p>1) (Re)visione della prova scritta 2) Colloquio. Entrambi in lingua spagnola. Lo scopo della prova e' a) valutare la coscienza metalinguistica dello studente mediante la revisione dello scritto; b) valutare l'acquisizione delle abilita' comunicative, interazionali e culturali proprie del livello B1+. Le domande (non piu' di due o tre) vertono su qualsiasi argomento (opinione, attualita,...). Durata totale della prova: 10/15 minuti. Punteggio massimo della prova: 30 Il punteggio finale si ottiene dalla media aritmetica dei punteggi ottenuti nelle prove scritta e orale.</p> <p>* I descrittori propri di ogni livello sono contenuti nel Marco Comun de referencia. Contenuti specifici per lo spagnolo nel Plan curricular del Instituto Cervantes. Entrambi sono disponibili on line in www.cervantes.es</p> <p>Descrizione dei metodi di valutazione:</p> <p>30-30 e lode: ottima conoscenza degli argomenti, ottima proprieta' di linguaggio, buona capacita' analitica, lo studente e' in grado di applicare le conoscenze per risolvere i problemi proposti;</p> <p>26-29: buona padronanza degli argomenti, piena proprieta' di linguaggio, lo studente e' in grado di applicare le conoscenze per risolvere i problemi proposti;</p> <p>24--25: conoscenza di base dei principali argomenti, discreta proprieta' di linguaggio, con limitata capacita' di applicare autonomamente le conoscenze alla soluzione dei problemi proposti;</p> <p>21--23: lo studente non ha piena padronanza degli argomenti principali dell'insegnamento ma ne possiede le conoscenze; soddisfacente proprieta' linguaggio; scarsa capacita' di applicare autonomamente le conoscenze acquisite;</p> <p>18-20: minima conoscenza di base degli argomenti principali dell'insegnamento</p>

	e del linguaggio tecnico, scarsissima o nulla capacita' di applicare autonomamente le conoscenze acquisite; insufficiente: non possiede una conoscenza accettabile dei contenuti degli argomenti trattati nell'insegnamento.
OBIETTIVI FORMATIVI	Il corso prevede obiettivi individuabili su due linee principali, indipendenti, ma strettamente correlate. Da una parte, l'acquisizione delle competenze linguistiche, comunicative, pragmatiche, discorsive e interculturali proprie del livello B1+ (per alcune abilità, anche il B2) del Quadro comune di riferimento; dall'altra, riconoscere e risolvere i problemi connessi alle attività traduttive (italiano-spagnolo, soprattutto) relative a testi non letterari adeguati alla competenza linguistica richiesta. Dal punto di vista metalinguistico e discorsivo, lo studente deve acquisire la capacità di distinguere e individuare gli elementi fondamentali relativi alle varietà diatopiche, diastratiche e diafasiche dello spagnolo attuale.
ORGANIZZAZIONE DELLA DIDATTICA	Il corso si articola in: a) Lezioni frontali tenute dal docente . Le lezioni si terranno in lingua spagnola. b) Attività di supporto organizzate dal docente, corsi CLA con il lettore madrelingua (I e II semestre), altre attività da definire (lavori di gruppo, seminari...) Si consiglia la frequenza, per mantenere il livello raggiunto in precedenza e potersi familiarizzare con le modalità dell'esame scritto. I progressi, infatti, verranno monitorizzati mediante la pratica di esercitazioni con il formato dell'esame, secondo un livello di difficoltà crescente.
TESTI CONSIGLIATI	Libro di testo NB: Si raccomanda agli studenti di non acquistare nessun libro di testo senza aver parlato prima con il docente. Il libro consigliato potrebbe essere sostituito da un testo più moderno: 1 - Equipo Prisma, Prisma 2 Plus, Curso de español para italianos, Edinumen/ Sansoni per la scuola, Libro del alumno (+ libro digital + ejercicios). 2) Tutti i materiali per la traduzione e per gli approfondimenti grammaticali e linguistici saranno disponibili nella pagina personale del docente 3) RAE/AELE (Asociación de Academias de la Lengua española), Nueva gramática de la lengua española Manual, Madrid, Espasa, 2010 Dizionari: 1- Clave, Diccionario del uso del español actual, Madrid, SM 2- Briz, A., Pons, S. y Portoles J. (coords.) (2008). Diccionario de partículas discursivas del español, (DPDE). En línea, dirección electrónica: www.dpde.es 3 - Diccionario de términos clave ELE: http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/ 4- Diccionario RAE: www.rae.es

PROGRAMMA

ORE	Lezioni
2	El imperativo (afirmativo y negativo; verbos regulares e irregulares)
1	El subjuntivo (formas regulares e irregulares) y el condicional (formas regulares e irregulares)
2	Oraciones independientes (quizas, a lo mejor, ojala, tal vez...)
3	Oraciones sustantivas
1	Oraciones causales
2	Oraciones consecutivas
2	Oraciones temporales
2	Oraciones condicionales
2	Oraciones relativas
1	Oraciones finales
2	Oraciones concesivas
2	Introducción a la pragmática lingüística
2	La variedades diastráticas y diafásicas
2	Introducción a la traducción
6	Problemas específicos para estudiantes italianos: Diventare y los verbos de cambio; las perífrasis verbales: falsos amigos...
7	Traducción y análisis lingüístico de textos "ad hoc"
6	Traducción y análisis lingüístico de textos periodísticos de actualidad y opinión